

Schützenstraße 12  
58511 Lüdenscheid

E-Mail: info@wilesco.de  
www.wilesco.de



Schwungrad  
Flywheel  
Volant d'inerte  
Vliegwiél  
Svänghjul



**D 2**  
25 ml

ölen  
lubricate  
huiler  
smeren  
smörja

Einfüllspritze  
Volumen 20 ml  
Filler injection  
20 ml  
Seringe de remplissage  
20 ml  
Doceerspuit volume  
20 ml  
Påfyllningsspruta  
Volym 20 ml

printed 2016



**Achtung!**  
**Vor Inbetriebnahme der Dampfmaschine diese Bedienungsanleitung genau lesen und beachten: Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:**

1. Aus Gründen der Sicherheit sollten Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre / nicht geeignet für Kinder unter 36 Monaten). Während des Betriebes der

Dampfmaschine und bis zum vollständigen Abkühlen muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, sonst erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss jeglicher Haftung.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten an dem Dampfmodell, dem Ständer, der Kerze usw. höhere Temperaturen auf. Auch am Zylindersockel tritt aus einer Bohrung funktionsbedingt Dampf aus. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 3 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1 bar.

9. Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren.

10. Es empfiehlt sich, die Dampfmaschine auf eine rutschhemmende Oberfläche zu stellen.

**Achtung: Dampfmodell nur mit ausreichendem Abstand zu brennbaren Gegenständen und nicht auf temperaturempfindlichen und schmutzempfindlichen Untergründen betreiben.**

**Bedienungsanleitung**

11. Die Wassereinfüllschraube herausdrehen. Die Spritze (Achtung: Darf nicht für medizinische Zwecke verwendet werden!) mit max. 20 ml Wasser aufziehen und dann in den Kessel füllen. Möglichst kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden. Anschließend die Wassereinfüllschraube wieder aufschrauben.

12. **Kolben nur ölen, wenn kein Dampfdruck im Kessel vorhanden ist** (ca. 1 Tropfen Wilesco-Dampfmaschinenöl). Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Drehen des Schwungrades zu überprüfen, ob sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.

13. Den Docht einer neuen Kerze auf ca. 6-7mm kürzen. Anschließend die Kerze in die vorgesehene Aussparung stellen und anzünden. Sollte die Flamme nicht senkrecht brennen bzw. flackern, ist dafür zu sorgen, dass keine Zugluft den Betrieb stört. Ansonsten wird kein ausreichender Dampfdruck erzeugt.

**Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.**

Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, d.h. wenn die Dampfmaschinen nach einer Betriebszeit von ca. 30 Minuten stehen-bleibt, sollte die Kerze gelöscht werden. **Beim Betrieb kann Kondensat verspritzen.**

14. Nach ca. 15 Minuten vorwärmen kann dann das Schwungrad in Richtung der Pfeile (siehe Abbildung oben) von Hand angeworfen werden. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb.

15. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen den Kessel aus der Halterung nehmen und Rußreste an der Unterseite des Kessels entfernen. Bitte beachten, dass die Rußbeseitigung Verschmutzungen verursachen kann.

Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

**Garantie:**

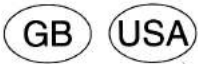
16. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evt. Fehler können Sie die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

**Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.**

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Volldampf voraus„!



**Attention! Before operating this steam engine model please read and observe thoroughly the operation instructions. Important information and safety precautions for your own safety:**

1. For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years, not recommended for children below 36 months). While the Engine is running and until the complete cooling, the Steam Engine must be under constant observation.
2. Each irregularity in the course of the running of the Steam Engine can be repaired by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any warranty expires.
3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the warranty
4. The parts which are under steam pressure as boiler etc. leave our premises only after a 100% control.



5. **High temperatures:** Due to the function of this model the support, the candle etc. become very hot. Steam also escapes from a drilling of the cylinder base due to the function of this part. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** in the course of the running, take care that children do not touch any of the moving parts.
7. Danger if the boiler is heated without enough water! Always ensure that the Steam Engine has enough water in the boiler while running. Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WileSCO company.
8. The Steam Engine meets all safety standards and actual regulations. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 3 bar. The operating pressure is maximally 1 bar.
9. **Keep the operating instructions with your Steam Engine.**
10. We advise you to place the Steam Engine on a non sliding surface.



**Caution: Don't operate the steam model near flammable objects or on temperature-sensitive or damageable surfaces.**

**Operating instructions**

11. Remove the filler cap. Fill the filler injection ( in no case use it for medical purposes) with 20 ml of water and fill the boiler. If possible use only deficient in lime water or even better without any lime (e.g. distilled water). Fasten the filler cap.

12. **Only oil the piston when there is no pressure in the boiler** (only 1 drop WileSCO steam engine oil). Before refilling the boiler with water, check that no pressure is in the boiler by turning the flywheel.

13. Shorten the wick of a new candle to 6-7 mm and place it in its cavity and light it. Make sure that the flame burns vertically (avoid supply air) unless there won't be sufficient steam pressure in the boiler. **Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.**

If there is not enough water in the boiler, i.e. if the engine stops after abt. 30 min. extinguish the candle. **During the operation condensate escapes!**

14. After 15 minutes of pre-heating turn the flywheel by hand (see fig.) according to the arrows. Then the steam engine will start working.

15. After using and cooling of the Steam Engine remove the boiler from its support. Remove the soot at the bottom of the boiler. Attention: This action can cause pollution! Finally, dry the model using a clean cloth.

**Guarantee:**

16. All WILESCO Steam Engines are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, you can return the Steam Engine to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged by new ones.**

**This Steam Engine is only meant for the above described function.**

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wishes you lots of fun with your steam engine and „full steam ahead“!



**Attention ! Avant la mise en marche de ce modèle d'une machine à vapeur veuillez lire et respecter ce mode d'emploi soigneusement.**

**Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.**

1. Pour des raisons de sécurité, les enfants doivent utiliser la machine à vapeur uniquement sous la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans, non pas recommandé pour enfants en dessous de 36 mois). Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment en observation.
2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.
3. Toute modification, réparation ou manipulation de la machine à vapeur non prévue dans le mode d'emploi annule la responsabilité.
4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine.



5. **Températures très élevées :** de par la fonction de ce modèle, le support, la bougie etc. présentent des températures très élevées. De la vapeur s'échappe également d'un taraudage de la base du cylindre de par la fonction de cette pièce. Attention : ne pas toucher, risque de brûlure !

6. **Mesures de sécurité :** lorsque la machine à vapeur fonctionne, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

7. Ne jamais faire fonctionner la machine à vapeur avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 3 bar. La pression maximale de fonctionnement est de 1 bar.

9. **Conservez le mode d'emploi avec la machine à vapeur.**

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur sur une surface antidérapante.



**Ne pas faire tourner la machine à vapeur près des objets inflammables ou sur des surfaces sensibles ou sensibles à la température.**

**Mode d'emploi**

11. Dévissez le bouchon. Remplissez le seringue de remplissage (ne jamais utiliser dans la médecine) avec 20 ml d'eau et remplissez la chaudière avec. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, ce qui est préférable, avec de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée). Fixez le bouchon de remplissage.

12. **Huiler le piston seulement lorsqu'il n'y a plus de pression dans la chaudière (env. 1 goutte d'huile WileSCO).** Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en faisant tourner le volant d'inertie que la chaudière n'est plus sous pression.

13. Raccourcir la mèche d'une nouvelle bougie à 6-7 mm, mettre la bougie dans son évidement et allumer ensuite la bougie. Il faut veiller à ce que la flamme brûle verticalement (éviter tout courant d'air). Sinon il ne se formera pas assez de pression dans la chaudière. **Attention : prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour le maniement du feu et les respecter.**

S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, c'est si la machine s'arrête au bout de 30 minutes il faut éteindre la bougie. **Lors du fonctionnement du condensé s'échappe!**

14. Au bout de 15 minutes de préchauffement, lancer le volant d'inertie à la main selon direction des flèches (voir fig.). La machine à vapeur se met alors en marche.

15. Après l'utilisation de la machine à vapeur et son refroidissement, enlever la chaudière du support et nettoyer de la suie. Attention: Cette action peut causer pollution. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essuyant.

**Garantie :**

16. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Aucun échange de modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs ne sera effectué.**

**Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.**

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"

NL



**Let op! Belangrijk “lees eerst deze handleiding goed door en volg de instructies op”, dit is in het belang van uw eigen veiligheid:**

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen minimale leeftijd vanaf 8 jaar, de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen, (niet geschikt voor kinderen onder de 36 maanden). Tijdens het gebruik van de stoommachine en de volledige afkoeling moet de stoommachine voortdurend onder toezicht van VOLWASSENE(N) staan.

2. Iedere afwijking of onregelmatige werking tijdens het gebruik van de stoommachine mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur zelf verholpen worden, anders vervalt het recht op de garantie

3. Eigenhandige veranderingen, reparaties en/of manipulatie in afwijking van deze handleiding resulteert in uitsluiting van alle aansprakelijkheid en recht op garantie.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, cilinder enz., verlaten onze fabriek alleen na een volledige controle van 100%.



5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van deze stoommachine brengt met zich mee, dat delen, zoals de ketel, cilinder, frame de waskaars enz., erg heet zijn. Uit de opening van het cilinderblok komt afgewerkte stoom, ook dit is heet. Niet aanraken met blote handen! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. **Voorzorgsmaatregelen:** tijdens de werking van de stoommachine dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machinedelen kunnen grijpen.

7. **Gevaar voor het droogkoken,** U dient erop te letten dat in ketel altijd voldoende water moet zijn, dus altijd vullen voor gebruik.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 3 Bar. De werkdruk bedraagt maximaal 1 Bar.

9. **U dient de handleiding goed te bewaren, zodat u deze op een later tijdstip weer kunt raadplegen.**



10. Wij raden u aan deze stoommachine op een stroef oppervlak te plaatsen. **Let op! De stoommachine altijd buiten bereik van brandbare stoffen en brandbare voorwerpen laten werken. De stoommachine niet op een brandbaar, of een moeilijk schoon te maken oppervlak in gebruik nemen.**

#### Gebruiksaanwijzing.

11. De watervuldop uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde doceerspuit maximaal 20 ml water opzuigen en daarmee de ketel vullen. **(Attentie: deze doceerspuit mag niet voor medische doeleinden gebruikt worden).** Liefst kalkarm, of nog beter kalkvrij water (bijv. gedestilleerd water) gebruiken, vervolgens de watervuldop er weer op draaien.

12. **De zuiger mag alleen gesmeerd worden als er geen druk op de stoomketel staat,** (een druppeltje WileSCO stoommachine-olie is voldoende). Voor het smeren moet u controleren of de stoomdruk van de ketel is, dit doet u door het vliegwielt met de hand te laten draaien, deze moet dan makkelijk ronddraaien.

13. Voor u begint dient u de lont van een nieuwe waskaars tot 6-7mm in te korten, vervolgens de kaars in de houder onder de ketel plaatsen en aansteken. Als de vlam niet verticaal onder de ketel brandt of flakkert dient u er voor te zorgen dat de vlam beschermd wordt tegen tocht, anders wordt er onvoldoende stoomdruk in de ketel opgebouwd. **Voorzichtig: brandgevaar, neem voorzorgsmaatregelen om met open vuur te werken.** Wanneer er onvoldoende water in de ketel aanwezig is, of de machine na ongeveer 30 minuten stopt, moet de kaars gedooft worden, niet uitblazen maar doven. **Tijdens het draaien wordt condens uit de zijkant van de cilinder geblazen. Gebruik voor deze stoommachine alleen Waskaarsen WileScobestelnr. 01434, dus geen Waxinelichtje**

14. Na plus minus 15 minuten voorverwarmen kan het vliegwielt in de richting van de peil, zie tekening, met de hand aangezet worden, waarna de machine gaat lopen. Let op dat tijdens het aanzetten de machine niet omvalt.

15. Na beëindiging van het stoombedrijf en het afkoelen van de ketel, de machine uit de houder nemen en het roet aan de onderkant van de ketel verwijderen. Houdt er rekening mee dat het roet vet is erg makkelijk afgeeft, waardoor vlekken kunnen ontstaan. Als laatste het water uit de ketel laten lopen en de machine droogwrijven.

#### Garantie:

16. Alle WileSCO stoommachines doorlopen aan het einde van het productieproces een grondige controle. Indien er toch een fout of een probleem optreedt neem dan contact op met uw dealer of de Importeur: Sweering b.v. te Almere. Wij vragen u om begrip dat een gebruikte machine niet voor een nieuwe omgeruild kan worden. **Wij zullen er alles aan doen om de machine, zo goed en zo snel mogelijk, weer in orde te maken.**

“Recycling” vindt WileSCO belangrijk. Als na een lang stoomleven u afscheid wilt nemen van uw machine, en misschien heeft u de verpakking ook nog, dan kunt u de machine eventueel met doos, gefrankeerd naar ons toesturen. Wij zorgen dan voor een verantwoord hergebruik van de toegepaste materialen.

**Deze machine alleen voor boven omschreven doeleinde gebruiken.**

Technische veranderingen voorbehouden.

Dank voor uw aandacht.

Wij wensen u veel plezier met uw stoommachine, en nu: aan de slag.

Adres: Sweering b.v. Postbus 50002, Almere. Tel: 036-5310051, WileSCO@planet.nl



**Obs!**

**Läs ångmaskinens anvisningar noggrant och notera:**

**Innan du använder ångmaskinen, läs och följ bruksanvisningen noga. Viktiga anvisningar**

**och säkerhetsåtgärder för din egen säkerhet:**

1. **Av säkerhetsskäl bör barn endast använda maskinen under uppsikt av vuxna (rekommenderad ålder från 8 år / ej lämplig för barn under 36 månader).** Ångmaskinen måste alltid hållas under uppsikt vid drift och tills den har svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO – i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Vid förändringar, reparationer och manipulationer som utförs på egen hand och avviker från bruksanvisningen leder till att all garanti upphör att gälla.

4. Delar som står under ångtryck, t.ex. ångpanna osv. har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans.

5. **För höga temperaturer:** När ångmaskinen är igång blir stativet, ljuset osv. heta. Även vid cylindersockeln tränger ut ånga från ett borrhål under driften. Se upp, berör ej dessa! Risk för brännskada!

6. Skyddsåtgärder: Se under drift till att barn inte berör rörliga maskindelar.

7. Starta aldrig maskinen utan att ha kontrollerat att det finns tillräckligt med vatten i panna.

8. Ångmaskinen uppfyller gällande säkerhetskrav och föreskrifter. Alla ångpannor kontrolleras med ett spräng-/vattentryck på 3 bar. Drifttrycket är högst 1 bar.

9. **Bruksanvisningen måste under alla omständigheter sparas.**

10. Det är att rekommendera att man placerar ångmaskinen på ett halkfritt underlag.

**Observera: Ångmaskinen måste ha tillräckligt avstånd från brännbara föremål och får inte drivas på temperaturkänsliga eller smutskänsliga underlag.**

#### Bruksanvisning

11. Skruva ur vattenpåfyllningsskruven. Dra upp sprutan **(OBS: Får inte användas för medicinska ändamål!)** med max. 20 ml vatten och fyll sedan på panna. Använd endast kalkfattigt, eller allra helst kalkfritt, vatten (t.ex. destillerat vatten). Skruva sedan på vattenpåfyllningsskruven igen.

12. Smörj bara in kolven när det inte är något tryck i ångpannan. (ca. 1 dropp WileSCO-ångmaskinsolja). Varje gång innan panna fylls ska man kontrollera genom att vrida svänghjulen att det inte finns något ångtryck kvar i panna.

13. Korta veken på ett nytt ljus till ca. 6-7 mm. Ställ sedan ljuset i den avsedda ursparningen och tänd det. Om lågan inte brinna lodrätt eller fladdrar ska man se till att inget drag stör driften. Annars nås inget tillräckligt ångtryck.

**Se upp: Vidta under alla omständigheter nödvändiga säkerhetsåtgärder för hantering med öppen eld.**

14. Om det inte finns tillräckligt med vatten i panna, dvs. när ångmaskinen stannar efter en drifttid på ca. 30 minuter bör ljuset släckas.

**I drift kan kondensvatten stänka omkring.**

15. Efter en uppvärmningstid på ca. 15 minuter kan svänghjulet startas manuellt i pilarnas riktning (se bild ovan). Därigenom sätts ångmaskinen i drift.

16. När ångdriften har avslutats och pannan har svalnat ska pannan tas ut ur fästet och sotresterna tas bort från pannans undersida. OBS! Nedsmutsning kan uppstå när man tar bort sotet.

Torka slutligen maskinen helt torr.

**Garanti:**

17. Alla WILESCO-ångmaskiner genomgår en slutkontroll. Om ett fel skulle uppstå kan du skicka ångmaskinen till oss direkt eller via en fackman. **Vi ber om förståelse för att uppvärmda/begagnade modeller inte kan bytas ut mot nya.**

Miljöarbetet är en viktig del av vår verksamhet. Du har därför möjlighet att lämna in både originalförpackningar och ångmaskiner som har levt ett långt liv till oss. (Vi står inte för frakten.) Alla maskiner/förpackningar som skickas till oss vidarebefodras för lämplig återvinning.

**Den här maskinen är endast avsedd att användas enligt den ovan beskrivna funktionen.**

Vi förbehåller oss tekniska ändringar.

WILESCO önskar Dig mycket nöje med Din ångmaskin och “full fart framåt“!4